

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 80 (2018)  
**Heft:** 8  
  
**Rubrik:** ASETA

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Voyage en Israël

Le prochain voyage spécialisé réservé aux membres et amis de l'ASETA a pour destination Israël. La « commission de voyage » de l'ASETA est partie l'année dernière en reconnaissance dans ce pays passionnant.

Roman Engeler

**Du 18 au 27 janvier 2019**

**Du 15 au 24 février 2019**

Après quatre heures de vol à peine, on atterrit près de Tel Aviv, et de là, on atteint Jérusalem et ses 3000 ans d'histoire en moins d'une heure de voiture. Tout est certes un peu compliqué dans cette partie du monde, mais en contrepartie, on effectue un voyage inoubliable dans un pays passionnant, qui en plus d'être le berceau des trois grandes religions monothéistes, offre des attractions naturelles telles le désert et trois mers différentes. Last but not least, il se caractérise par une agriculture particulièrement innovante.

Tandis que l'on pèle encore oranges et mandarines en Suisse, c'est déjà la saison des fraises en Israël, ceci même dans le désert, où, comme on le sait, il

pleut rarement. Les chercheurs israéliens ont transformé les inconvénients de cet environnement chaud et sec en avantages. Le soleil brille aussi en hiver, d'où la possibilité d'obtenir plusieurs récoltes par année. Innovation et improvisation sont les maîtres-mots. Ainsi, c'est dans un kibboutz israélien que l'irrigation goutte-à-goutte a été inventée.

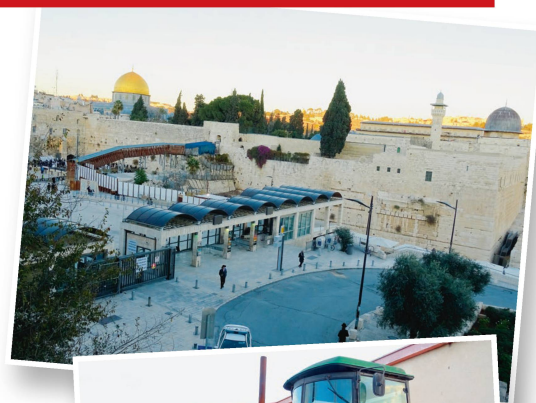
Les étables israéliennes abritent des vaches qui produisent jusqu'à 1200 litres de lait par an. La culture et l'exportation de plantes aromatiques constituent également une activité très lucrative. Les fines herbes israéliennes représentent en effet près de la moitié du marché européen. La production agricole totale d'Israël a atteint 8,3 milliards de dollars américains en 2013.



## Programme de voyage

### 1<sup>er</sup> jour (vendredi) : Zurich – Tel Aviv

Arrivée individuelle à l'aéroport de Zurich, enregistrement, contrôle de sécurité. Départ du vol à destination de Tel Aviv vers 10 h 05. Arrivée vers 15 h 10 (décalage horaire d'une heure). Transfert à l'hôtel situé au centre-ville et à proximité de la plage. Attribution des chambres, repas du soir et nuitée.



### 2<sup>e</sup> jour (samedi) : Césarée – Lac de Tibériade

Petit-déjeuner et départ de l'hôtel. Trajet le long de la côte méditerranéenne jusqu'à Césarée. Découverte des vestiges de l'aqueduc, de l'amphithéâtre et de l'hippodrome de la cité antique. Repas de midi. Poursuite de la route jusqu'au kibboutz « Mishmar Ha Emek ». Visites de l'exploitation laitière dotée du premier robot du pays et de l'entreprise « Tama plastic », productrice de filets pour tous les constructeurs de presses à balles rondes. Continuation vers le Lac de Tibériade. Attribution des chambres, repas du soir et nuitée.

### 3<sup>e</sup> jour (dimanche) : Galilée

Petit déjeuner. Visite du kibboutz « Malkia » sous la houlette d'un agriculteur suisse, membre du kibboutz, communiquant des informations intéressantes sur la situation à la frontière. Déplacement jusqu'au plateau du Golan offrant une vue panoramique sur le Hermon et la vallée fertile de Hula. Repas de midi. Continuation jusqu'à Katzrin et visite du vignoble « Golan Heights Winery » incluant une dégustation. Visite guidée du moshav (coopérative agricole) « Ramat Magshimim » par Emmanuel, agriculteur suisse, présentant son travail avec les veaux de l'exploitation. Repas du soir et nuitée.

### 4<sup>e</sup> jour (lundi) : Galilée – Jérusalem

Petit-déjeuner et départ de l'hôtel. Trajet vers la vallée de Jezreel. Visite d'une exploitation agricole, la « Carmel Crops Farm », ses serres hydroponiques (cultures maraîchères hors sol), ses champs et son parc de machines (machines de récolte spéciales fournies par le constructeur « Etgar »). Re-

## Dates des voyages

**Voyage 1:** du 18 au 27 janvier 019

**Voyage 2:** du 15 au 24 février 2019

### Prix par personne

En chambre double: CHF 2990.–

En chambre individuelle: CHF 3580.–

Prolongation: CHF 100.– par jour (CHF 175.– en chambre individuelle)

### Assurance

Une assurance annulations et rapatriement (d'Elvia de CHF 98.– par personne) est recommandée.

### Prestations incluses

Vols de ligne avec taxes d'aéroport, toutes les visites mentionnées dans le programme, nuitées et petits-déjeuners dans de bons hôtels. 8 repas de midi et du soir, voyage guidé par Twerenbold et/ou l'ASETA.

### Non compris

Frais personnels, boissons, pourboires.

### Organisation

Twerenbold Reisen AG, ressort: groupes spéciaux, Kathy Malka, Im Steiacher 1, 5406 Baden-Rütihof, tél. +41 56 484 84 70, fax +41 56 484 84 75 k.malka@twerenbold.ch www.twerenbold.ch





pas de midi. Continuation jusqu'à la vallée des Sources. Visite du kibboutz «Sde Eliyahu», comportant un élevage d'«abeilles bio» servant à éloigner les insectes nuisibles des cultures. Poursuite de la route jusqu'à Jérusalem. Attribution des chambres, repas du soir et nuitée.

### 5e jour (mardi): Jérusalem

Petit-déjeuner. Visite guidée du kibboutz «Ramat Rachel» et de ses 50 hectares de cultures de fruits et de légumes. Départ pour le mont des Oliviers. Descente vers le jardin de Gethsémani. Entrée dans la vieille ville de Jérusalem par la Porte des Lions. Repas de midi. Découverte des lieux clés des trois religions monothéistes, notamment le Mur des Lamentations. Visite de la «Knesset», siège du Parlement israélien (sous réserve de disponibilité).

### 6e jour (mercredi): désert du Néguev – Mitzpe Ramon

Petit-déjeuner et départ de l'hôtel. Trajet en direction du désert du Néguev. Visite du centre de recherche agricole «Volcani» (portant sur les cultures, l'élevage et le machinisme). Continuation vers la vallée d'Elila. Repas de midi dans le domaine viticole suisse «Mettler» et visite des vignes et des chais. Déplacement jusqu'au kibboutz «Hatzerim», et visite du siège «Netafim», le leader mondial de l'irrigation goutte-à-goutte et de la micro-irrigation. Continuation vers Mitzpe Ramon. Attribution des chambres, repas du soir et nuitée.

### 7e jour (jeudi): excursion en Jeep – mer Morte

Petit-déjeuner. Départ en Jeep pour «Makhtesh Ramon», le plus grand cratère d'érosion du monde, vieux de 200 millions d'années et habité par une quarantaine d'animaux. Informations détaillées sur la géologie, la flore et la faune en chemin. Repas

## Talon d'inscription

J'inscris définitivement les personnes suivantes au voyage ASETA en Israël :

Dates de voyage souhaitées : .....

**1ère personne, nom, prénom :** .....

**Adresse :** .....

**NPA :** ..... **Localité :** .....

**Téléphone :** ..... **Courriel :** .....

**2e personne, nom prénom :** .....

**Adresse :** .....

**NPA :** ..... **Localité :** .....

**Téléphone :** ..... **Courriel :** .....

**Je désire une** ☐ chambre double ☐ chambre individuelle ☐ assurance annulation et rapatriement  
☐ prolongation de ..... nuitées

**Lieu et date :** ..... **Signature :** .....

**Envoyer l'inscription à :** Twerenbold Reisen AG, ressort : groupes spéciaux, Kathy Malka, Im Steiacher 1, 5406 Baden-Rütihof, tél. +41 56 484 84 70, fax +41 56 484 84 75, k.malka@twerenbold.ch ; prière de joindre à l'inscription une photocopie du passeport.

de midi dans une exploitation avec culture de céréales et élevage de chèvres suivi d'une visite guidée. Continuation vers la mer Morte, point le plus bas du globe. Possibilité de se baigner dans ses eaux au taux de sel particulièrement élevé. Attribution des chambres, repas du soir et nuitée.

### 8e jour (vendredi): Arava – Eilat

Petit-déjeuner et départ de l'hôtel. Informations interactives sur les méthodes d'agriculture dans le désert et visite de l'école d'agriculture. Repas de midi. Visite des champs avoisinants et de serres comportant toutes sortes d'innovations techniques. Trajet jusqu'à Eilat, à l'extrémité sud du pays, au bord de la mer Rouge. Attribution des chambres, repas du soir et nuitée.

### 9e jour (samedi): Eilat et environs

Petit-déjeuner. Excursion avec Alfonso Nussbaumer, ancien consul honoraire de Suisse en Israël. Départ vers le kibboutz «Yotvata» comportant des datteraies et une exploitation laitière entièrement climatisée. Continuation vers la vallée de Timna et les célèbres piliers de Salomon. Promenade courte dans le désert et repas de midi. Re-

tour à Eilat, et visite de la Plage des Coraux (observatoire sous-marin). Causerie avec Alfonso Nussbaumer intitulée «Ce que je voulais toujours savoir sur Israël». Repas du soir et nuitée.

### 10e jour (dimanche): retour en Suisse

Petit déjeuner et départ de l'hôtel. Vol de retour de Tel Aviv à Zürich. Arrivée vers 19 h 15.

Possibilité de prolonger le voyage par un séjour balnéaire à Eilat.





## Départ et arrivée à l'ASETA



**Käthi Spillmann (à gauche) passe le flambeau à Loana Bianchi, nouvelle collaboratrice de l'ASETA.** Photo: Roman Engeler

Käthi Spillmann a pris ses fonctions au secrétariat de l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture (ASETA), à Riniken, au début du mois de

janvier 1997. Elle les quitte pour une retraite bien méritée après avoir célébré son soixante-quatrième anniversaire ce 10 août. Käthi Spillmann a cependant eu

soin d'initier aux différentes tâches Loana Bianchi qui lui succède. Elle a ainsi pu lui faire bénéficier de sa grande expérience, tout en assurant une transition en douceur. Nous souhaitons la bienvenue à Loana Bianchi dans l'équipe du secrétariat de l'ASETA.

Engagée d'abord à 35 %, Käthi Spillmann était chargée de la comptabilité et de l'administration des membres. A cela se sont ajoutés au fil des années les travaux de secrétariat proprement dits, de sorte qu'elle a augmenté son taux d'activité à 80 %. Pendant les 21 ans passés à l'ASETA, elle a vu défiler quatre directeurs, Werner Bühler, Jürg Fischer, Willi von Atzigen et Aldo Rui, ainsi que deux présidents, Max Binder et Werner Salzmann.

Le comité faîtière, la direction et les collaborateurs remercient chaleureusement Käthi Spillmann pour son implication soutenue au sein de l'ASETA et lui adressent leurs meilleurs vœux pour son avenir.

[www.g40.ch](http://www.g40.ch)



**Le G40, cours pratique de conduite de véhicules agricoles, de l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture peut être suivi dès l'âge de 14 ans.**



[www.facebook.com/g40svlt](https://www.facebook.com/g40svlt)

**L'original!  
Eprouvé et couronné de succès!**



**SVLT  
ASETA**

**ASETA | SVLT**

Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
Téléphone 056 462 32 00





## La campagne de tests de freins 2018

L'AFETA maintient sa campagne de tests de freins pendant l'année 2018. Ces tests sont destinés aux chars et remorques en tout genre, 30 ou 40 km/h, qui tout au long de l'année remplissent leur rôle, dont la maintenance est trop souvent négligée. À l'issue du contrôle, vous disposerez d'un diagnostic précis de vos véhicules, établi par un professionnel agréé Agrotec Suisse. Ces tests ont lieu dans l'atelier agréé le plus proche de votre domicile. La liste des ateliers peut être consultée sur [www.agrotecsuisse.ch](http://www.agrotecsuisse.ch). Important : les convois doivent être équipés pour les tests de freins de service hydraulique ou pneumatique.

Avantage : l'AFETA prend en charge pour ses membres un montant de 50 francs par essieu sur le prix du test. Pour cela, il vous suffit d'envoyer une copie de la facture à l'adresse suivante :

AFETA/FVLT, Robert Zurkinden, Heitiwil 23, 3186 Düringen.

Cette offre n'est pas valable pour l'achat de nouveau matériel ou en cas de convocation ultérieure à une expertise.

## Journée d'information

**Mercredi 19 septembre 2018, Le Lat 59, à Vesin (FR)**

L'Institut agricole de Grangeneuve et l'AFETA organisent le mercredi 19 septembre 2018 une journée d'information sur les places de lavage et les systèmes de rinçage des pulvérisateurs. En effet, des subventions sont allouées pour ces différents dispositifs en vertu du plan d'action phytosanitaire. De plus, les systèmes de rinçages seront obligatoires dès 2022. Vous êtes tous les bienvenus à cette journée. Différentes firmes seront présentes et vous pourrez vous faire une idée précise sur ces deux sujets d'actualité sur la place de lavage de Monsieur Bersier.



## Offre de cours actuelle

**Examen théorique de cyclomoteur ou de tracteur :** les cours de préparation à l'examen théorique du permis de conduire des cyclomoteurs ou des tracteurs ont lieu le mercredi après-midi.

Tarifs des cours incluant la plate-forme d'apprentissage en ligne (24 cartes de théorie) : 70 francs pour les membres et 90 francs pour les non-membres. Dates des prochains cours :

mercredi 29 août 2018 à Sursee, de 13 h 15 à 17 h 30 ;

mercredi 26 septembre 2018 à Hochdorf, de 13 h 15 à 17 h 30.

**Examen théorique de scooter ou de voiture :** préparation en ligne pour 29 francs.

**Cours de base de scooter et moto :** à Büron et à Sursee, 300 francs pour les membres et 320 francs pour les non-membres.

Dates des prochains cours :

cours n° 608 : samedis 18 et 25 août 2018, de 7 h 30 à 11 h 30 ;

cours n° 609 : samedis 15 et 22 septembre 2018, de 7 h 30 à 11 h 30.

**Cours de théorie sur le trafic routier :** à Sursee, Schöpfheim et Hochdorf : 220 francs pour les membres et 240 francs pour les non-membres.

Dates des prochains cours :

cours n° 405 : quatre soirs, les lundis et mardis 27 et 28 août 2018, ainsi que les 3 et 4 septembre 2018, de 19 h à 21 h, à Sursee.

Les cours n'ont lieu que si le nombre de participants est suffisant.

**Offre combinée pour les scootéristes :** plus avantageuse que les prix à l'unité. Apprendre la théorie en ligne/cours de base 1 et 2 (8 leçons)/

cours de théorie sur le trafic routier (4x2 leçons) ; 539 francs pour les membres, 579 francs pour les non-membres.

**Cours de théorie camion :** constitué de 32 leçons réparties par journée sur quatre semaines (un jour de cours par semaine). Le cours est composé de modules et on peut le commencer chaque semaine. Le prochain cours commence le mercredi 21 août 2018 à Lucerne.

**Informations et inscription :** (sous réserve de changements de lieux, de contenus, de prix ou de durée de cours) auto-école de la LVL, Sennweidstrasse 35, 6276 Hohenrain, tél. 041 467 39 02, fax 041 460 49 01, [info@lvt.ch](mailto:info@lvt.ch).

**Annnonce :** première journée du cercle de machines lucernois, organisée conjointement avec le centre de formation professionnelle nature et alimentation (BBZN Natur und Ernährung) : jeudi 30 août 2018, de 9 à 16 h, à Steinhuserberg ; thème : production fourragère sur les terrains en pente



SG



AR



AI



GL

## Championnat de conduite de tracteur 2018

**Dimanche 26 août 2018, 9 h, société Emil Egger AG, à Saint-Gall**

La section Saint-Gall, Appenzell et Glaris (VLT-SG) invite tous les intéressés au Championnat de conduite de tracteur. Celui-ci aura lieu le dimanche 26 août 2018, sur le site de la société Emil Egger AG, à Saint-Gall et commencera par un brunch convivial. Les participants seront répartis dans les catégories Elite, Juniors et Dames. Des activités pour les enfants et une offre de restauration seront également proposées. L'annonce des résultats est prévue vers 17 h.

## Cours et examens théoriques de permis de tracteur 2018

**Responsable du cours : Hans Popp, Karrersholz 963, 9323 Steinach**

Lieu de cours	1 <sup>er</sup> jour après-midi	2 <sup>e</sup> jour + examen mercredi après-midi
<b>Mosnang, Oberstufenzentrum</b>	Sa 01.09.2018	
<b>SG-Winkeln, Kath. Pfarreiheim, Winkeln / StVA</b>		19.09.2018
<b>Wittenbach, Oberstufenzentrum</b>	Mi 05.09.2018	
<b>Rorschach, Aula Schulh. Burghalde / StVA</b>		26.09.2018
<b>Salez, Rheinhof</b>	Sa 15.09.2018	
<b>Wangs, Parkhotel / StVA Mels</b>		10.10.2018
<b>St. Peterzell, Schulhaus</b>	Sa 22.09.2018	
<b>SG-Winkeln, Kath. Pfarreiheim, Winkeln / StVA</b>		17.10.2018
<b>Neu St. Johann, Klostergebäude</b>	Sa 29.09.2018	
<b>Kaltbrunn, Rest. Löwen / StVA Kaltbrunn</b>		24.10.2018
<b>Widnau, Rest. Rosengarten</b>	Me 31.10.2018	
<b>Rorschach, Aula Schulh. Burghalde / StVA</b>		28.11.2018
<b>Niederbüren, Schulh., Probelokal</b>	Sa 10.11.2018	
<b>SG-Winkeln, Kath. Pfarreiheim, Winkeln / StVA</b>		05.12.2018
<b>Kaltbrunn, Rest. Löwen</b>	Me 21.11.2018	
<b>Kaltbrunn, Rest. Löwen / StVA Kaltbrunn</b>		12.12.2018
<b>Wangs, Parkhotel</b>	Sa 24.11.2018	
<b>Wangs, Parkhotel / StVA Mels</b>		19.12.2018



## 13<sup>e</sup> championnat de conduite de tracteur

De nombreux intéressés se sont retrouvés au marché couvert de Rothen-  
thurm (SZ) à l'occasion du 13<sup>e</sup> Championnat de conduite de tracteur  
schwyzois organisé par la section Schwyz/Uri de l'ASETA en collabora-  
tion avec l'«Oldtimer-Team Gross am Sihlsee». Les tâches des neuf  
postes à accomplir si possible sans fautes et dans un certain délai consis-  
taient notamment à reculer en marche arrière en formant un cercle, gar-  
rer une autochargeuse, transporter des balles d'ensilage à l'arrière, em-  
piler des caisses, ternir en équilibre sur une bascule, réussir le défi lé-  
gendaire du « fil chaud », répondre à des questions de théorie, et, en  
clin d'œil à la Coupe du monde de football, déplacer quatre balles d'un  
tas à l'autre avec une pelle.

Une centaine de concurrents ont pris part à la compétition, la plupart pour  
la première fois. Le vainqueur de la catégorie Messieurs (à partir de 18  
ans), est Daniel Fässler, d'Unteriberg, suivi d'Andreas Mäder, de Feusberg,  
et de Thomas Kuriger, de Gross. Chez les Juniors (de 14 à 17 ans), ce sont  
Adrian Kälin, de Willerzell, Pirmin Kälin, de Trachslau, et Tobis Bircher,

de Hagendom, qui montent  
sur le podium. Dans la caté-  
gorie Dames/juniors, Andrea  
Höhn, de Wädenswil, rem-  
porte la victoire, devant An-  
gela Lienhard, de Bilten, et  
Karin Trachsel, d'Ersingen.  
Tous les participants ont reçu  
un présent grâce à la généro-  
sité de nombreux sponsors.

Ce poste avec quatre balles  
faisait allusion à la Coupe du  
monde de football qui avait  
lieu simultanément.



## La maîtrise du labour exige un véritable apprentissage

Le cours de labour organisé début juillet par les sections thurgoviennes,  
schaffhousoises, et zurichoises de l'ASETA, les centres de formations d'Are-  
nenberg et du Strickhof, ainsi que de l'Association suisse des laboureurs a  
connu un grand succès. « Nous avons enregistré plus de 20 inscriptions  
provenant des trois cantons », s'est réjoui Markus Koller, gérant de la sec-  
tion Thurgovie. Le labour est certes au programme de la formation des  
agriculteurs et de cours interentreprises. Il est cependant rarement traité  
de façon assez approfondie pour que les élèves parviennent à apprendre  
tout ce qu'il y a à savoir sur le sujet. Organisé en deux parties, le cours at-  
trayant et au contenu diversifié qui a eu lieu en juillet a porté d'abord sur  
l'attelage de la charrue au tracteur, les différents réglages à y effectuer  
ainsi que l'aptitude à la conduite sur route. « Nous avons montré comment  
ajuster le dispositif de levage et comment utiliser le trou oblong ainsi que  
la roue porteuse », confie Rolf Kuhn, à la fois responsable du cours et pré-  
sident de la commission thurgovienne de technique agricole. Le tracteur  
doit être adapté au labour, c'est-à-dire que la voie de passage et la pres-  
sion des pneus doivent être appropriées pour le travail dans les champs.  
Ensuite, l'on doit régler correctement le bras inférieur d'attelage et s'assu-  
rer que le lestage de l'essieu avant de la charrue portée ou semi-portée est

conforme aux prescrip-  
tions routières. Des essais  
ont ensuite été effectués  
sur chaumes. RoMü

Rolf Kuhn présente dif-  
férents paramètres im-  
portants pour le fonc-  
tionnement optimal de  
la charrue. Photo: RoMü



ASETA

## Progrès Herbe, le salon romand des herbages à Grange-Verney (VD)

**Vendredi 7 septembre 2018, dès 9 h**

**Centre de formation Agrilogie de Grange-Verney, à Moudon (VD)**

Le salon romand des herbages Progrès Herbe aura lieu le vendredi 7 sep-  
tembre 2018, au centre de formation agricole Agrilogie de Grange-Ver-  
ney, à Moudon (VD), sur une surface de six hectares. Subdivisé en onze  
pôles thématiques, il exposera des innovations et se propose de faire le  
point sur l'état actuel des connaissances en matière de production lai-  
tière, de vaches allaitantes, d'engraissement de bœufs sur pâturage et de  
petits ruminants. Le salon comportera encore des démonstrations de ma-  
chines, des présentations d'essais de mélanges fourragers, des confé-  
rences animées par des spécialistes, ainsi que des témoignages d'agricul-  
teurs. Il présentera aussi les résultats du projet pluridisciplinaire « Progrès  
Herbe », commencé en 2013, qui a pour but d'inciter les producteurs de  
lait à utiliser avant tout des fourrages locaux et de viser l'autonomie dans  
ce domaine. La manifestation est organisée conjointement par Pro-  
Conseil (organe de Prometterre) et la Direction générale de l'agriculture,  
de la viticulture et des affaires vétérinaires (DGAV) du canton de Vaud.

Le salon proprement dit durera de 9 h à 17 h. Suivront une partie offi-  
cielle, un apéritif, et, à partir de 18 h 30, une fondue (CHF 20.- par per-  
sonne). Vous trouverez davantage d'informations sur le projet « Progrès  
Herbe » et le salon romand des herbages Progrès Herbe sur le site [www.progres-herbe.org](http://www.progres-herbe.org).



BE

## Trafic routier agricole

**Présentation des nouvelles directives**

**Jeudi 30 août 2018, de 19 h à 21 h, Inforama Rütli, à Zollikofen**

Les thèmes abordés lors de cette soirée porteront sur les nouvelles direc-  
tives relatives aux systèmes de freinage et sur les freins à air comprimé :

- frein pneumatique : propriétés, technologie, prix, problématiques liées, entretien.
- frein hydraulique : propriétés, technologie, prix, conséquences des nouvelles directives, combinaisons selon les anciennes et les nouvelles directives.
- démonstration de la manière correcte de marquer, protéger et éclairer un attelage constitué d'un véhicule tracteur avec un chargeur frontal et/ou une machine semi-portée.

La présentation se terminera par une collation conviviale organisée par la  
section Berne (BVLT).



# Formation pour le permis G

Les jeunes gens doivent suivre des cours de théorie en vue de l'obtention du permis de conduire de catégorie F/G. L'examen réussi donne le droit de conduire sur la voie publique des véhicules à moteur agricoles dont la vitesse maximale est de 30 km/h.

Pour plus d'informations, consultez le site [www.fahrkurse.ch](http://www.fahrkurse.ch).

## AG

**Lieux et dates des cours:** Muri, Im Roos, 30.08.2018 et 06.09.2018, 8 h 30; Riniken, siège de l'ASETA, 15.11.2018 et 22.11.2018, 18 h 30; Gränichen, Liebegg, 21.02.2019 et 28.02.2019, 18 h 30; Frick FIBL, 02.05.2019 et 09.05.2019, 18 h 30  
**Contact:** Yvonne Vögeli, Strohegg 9, 5103 Wildegg, 062 893 20 41, [sektion.ag@agrartechnik.ch](mailto:sektion.ag@agrartechnik.ch) (possibilité d'inscriptions à court terme)

## BL, BS

**Lieu de cours:** Ebenrain, Sissach; **examens:** MFP Münchenstein, 17.11.2018, 9 h  
**Lieu et dates d'examen:** MFP Münchenstein, 17.11.2018, 9 h.  
**Contact:** Marcel Itin, 076 416 27 13, [marcelitin@gmx.ch](mailto:marcelitin@gmx.ch)

## BE

**Contact:** Peter Gerber, 031 879 17 45, Hardhof 633, 3054 Schüpfen, [www.bvlt.ch](http://www.bvlt.ch)

## FR

**Contact:** AFETA, Samuel Reinhard, route de Grangeneuve 31, 1725 Posieux, 026 305 58 49, [samuel.reinhard@fr.ch](mailto:samuel.reinhard@fr.ch)

## GR

**Lieux de cours:** Landquart, Ilanz, Thusis, Scuol, Samedan  
**Contact:** Luzia Föhn, 081 322 26 43, 7302 Landquart, [foehn@ilnet.ch](mailto:foehn@ilnet.ch), [www.svlt-gr.ch](http://www.svlt-gr.ch)

## NE

**Contact:** Bernard Tschanz, chemin du Biolet, 2042 Valangin, [bernardttschanz@net2000.ch](mailto:bernardttschanz@net2000.ch)

## SG, AI, AR, GL

**Contact:** Hans Popp, 071 845 12 40, Karrersholz 963, 9323 Steinach, [hanspopp@bluewin.ch](mailto:hanspopp@bluewin.ch)

## SH

**Contact:** VLT-SH, Geschäftsstelle, Martin Müller, Haldenhof 286, 8213 Neunkirch, 079 656 74 58, [www.vlt-sh.ch](http://www.vlt-sh.ch)

## SO

**Contact:** Beat Ochsenbein, 032 614 44 57, [ochsebeis@bluewin.ch](mailto:ochsebeis@bluewin.ch)

## SZ, UR

**Contact:** Florian Kälin, Geschäftsstelle VLT Schwyz et Uri, 055 412 68 63, 079 689 81 87, [info@glarnerbeef.ch](mailto:info@glarnerbeef.ch)

## TG

**Lieu et dates de cours:** Bürglen, 25.08.2018, 08.09.2018  
**Contact:** VTL/Landtechnik, Markus Koller, 071 966 22 43, Weierhofstrasse 9, 9542 Münchwilen

## VD

**Lieu et dates de cours:** Oulens-sous-Echallens, octobre 2018  
**Contact:** ASETA – section vaudoise, Virginie Bugnon, chemin de Bon-Boccard, 1162 Saint-Prex, [v.bugnon@bluewin.ch](mailto:v.bugnon@bluewin.ch)

## ZG

**Contact:** Beat Betschart, 041 755 11 10, [beatbet@bluewin.ch](mailto:beatbet@bluewin.ch)

## ZH

**Lieu et dates de cours:** Strickhof, Lindau, 22.09.2018 et 17.11.2018, de 9 h 30 à 15 h 30  
**Contact:** SVLT ZH, Eschikon 21, 058 105 98 22, Postfach, 8315 Lindau, [www.svlt-zh.ch](http://www.svlt-zh.ch)



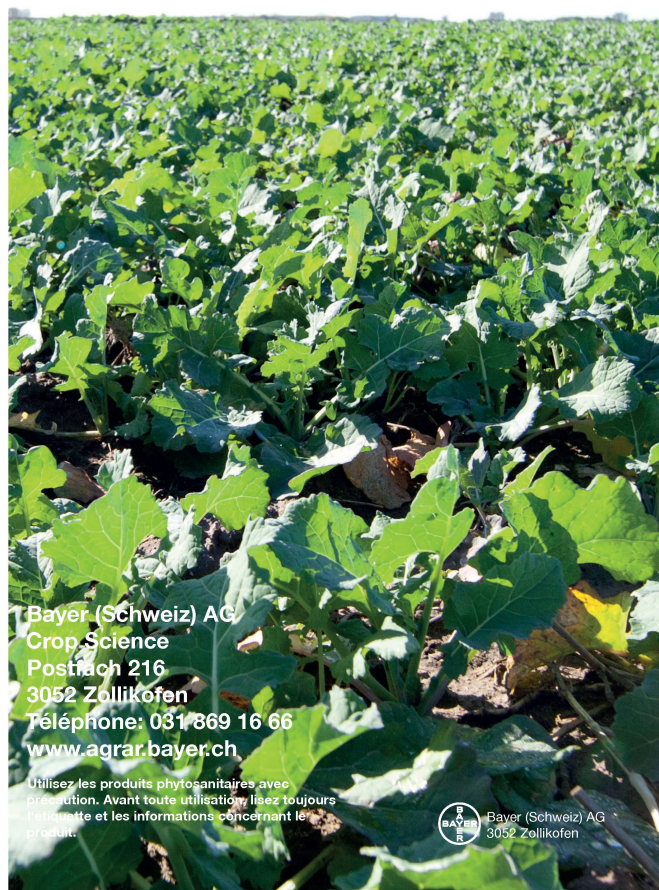
# Rodino<sup>®</sup>

ready

## Colza exempt d'adventices dès la levée!

### Profitez des avantages

- Formulation liquide pratique à l'emploi
- Large spectre d'efficacité contre la majorité des mauvaises herbes
- Efficace contre les crucifères telles que capselle bourse à pasteur et ta-bouret des champs



Bayer (Schweiz) AG  
Crop Science  
Postfach 216  
3052 Zollikofen  
Téléphone: 031 869 16 66  
[www.agrar.bayer.ch](http://www.agrar.bayer.ch)

Utilisez les produits phytosanitaires avec précaution. Avant toute utilisation, lisez toujours l'étiquette et les informations concernant le produit.



Bayer (Schweiz) AG  
3052 Zollikofen



# Cohésion

« Il est primordial pour l'ASETA d'apparaître comme une association unie », dit Olivier Kolly. Ce membre du comité, né en 1981, estime cependant que la solidarité interne entre les Romands et les Alémaniques pourrait être améliorée. Il s'est donné pour mission de la renforcer à plusieurs niveaux. Après être entré en 2016 au comité faïtier, où il a succédé à Auguste Dupasquier, il a repris la présidence de la commission sectorielle « Information » laissée vacante par Roger Stirnimann. Il a organisé des ateliers, afin de déterminer les enjeux importants pour l'ASETA et que ces thèmes soient abordés dans *Technique Agricole*. Et ce avec un certain succès : « Je suis satisfait de constater que le périodique spécialisé de l'ASETA est de haute tenue et bénéficie d'une solide renommée. Il nous permet de bien nous vendre en tant qu'association, notamment auprès des jeunes dont le recrutement est à mon sens essentiel pour la pérennité de l'ASETA ». Olivier Kolly apprécie ses collègues du comité, notamment son président Werner Salzmann, conseiller national, qui y a pris ses fonctions en même temps que lui : « On avance de façon dynamique et structurée ». Titulaire d'un diplôme de mécanicien en machines agricoles et maître agriculteur, Olivier Kolly a siégé pendant cinq ans au comité de l'Union suisse des paysans (USP), où il a aussi occupé la fonction de vice-président de la Commission des jeunes agriculteurs. En communauté avec son frère François et deux autres associés, ils ont repris en 2004 la « Ferme des Grands Bois » à Epagny. Ils ont investi dans une étable avec une salle de traite destinée à une centaine de vaches laitières. Un an plus tard, ils ont repris l'exploitation de la fromagerie de démonstration, sise dans un chalet à Moléson-Village et ouverte au public de mai à fin septembre. Celle-ci transforme 150 000 kg de lait, sur une production annuelle de 750 000 kg, dont le solde sert à la fabrication de Gruyère AOP. Les alpages, deuxième pilier de la communauté, accueillent près de 400 bovins en estivage. Ils sont exploités par les associés d'Olivier Kolly, qui, quant à lui, est responsable des cultures, de la récolte fourragère, d'une partie des tâches administratives et de l'entretien des machines. Olivier Kolly est aussi gérant de la Communauté d'achat et d'utilisation de machine agricoles (Cau-ma) « La Tour ». Elle compte actuellement 34 machines que se partagent douze agriculteurs ; elle dispense des prestations de location de machines et de travaux pour tiers en Gruyère. L'achat en commun d'intrants est un autre secteur de cette société. Il permet d'obtenir des réductions de prix significatives. ■

Propos recueillis par Dominik Senn





# Les cours ASETA

## Lieux des cours de conduite G40

1260 *Nyon VD	6130 Willisau LU
1315 *La Sarraz VD	6210 Sursee LU
1510 *Moudon VD	6276 Hohenrain LU
1562 *Corcelles-près-Payerne VD	6430 Schwyz SZ
1630 **Bulle FR	6472 Erstfeld UR
1786 **Sugiez FR	6702 ***Claro TI
1920 *Martigny VS	7130 Illanz GR
1964 *Conthey VS	7302 Landquart GR
2208 *Les Hauts-Geneveys NE	7430 Thusis GR
2720 *Tramelan BE	7524 Zuzwil GR
2852 *Courtételle JU	7550 Scuol GR
3186 Düringen FR	8180 Bülach ZH
3250 Lyss BE	8200 Schaffhausen SH
3270 Aarberg BE	8315 Lindau ZH
3421 Lyssach BE	8460 Marthalen ZH
3510 Konolfingen BE	8500 Frauenfeld TG
3550 Langnau i. E. BE	8836 Biberbrugg SZ
3770 Zweisimmen BE	8856 Tuggen SZ
3800 Interlaken BE	8867 Niederurnen GL
3818 Grindelwald BE	8932 Mettmensstetten ZH
3930 Visp VS	9133 Sitterdorf TG
4222 Zwingen BL	8625 Gossau ZH
4415 Lausen BL	9436 Balgach SG
4538 Oberbipp BE	9465 Salez SG
4702 Oensingen SO	9602 Bazenheid SG
5040 Schöftland AG	* en français
5505 Brunegg AG	** en français et en allemand
6056 Kägswil OW	*** en italien

### Cours de conduite «G40» de l'ASETA

Ce code QR vous permet d'accéder directement au calendrier des cours de conduite G40 de l'ASETA et de vous y inscrire.



De plus amples informations sur les cours sont disponibles sur [www.agrartechnik.ch](http://www.agrartechnik.ch) ou [www.fahrkurse.ch](http://www.fahrkurse.ch), au 056 462 32 00 ou par courriel: [zs@agrartechnik.ch](mailto:zs@agrartechnik.ch)

## Impressum

### 80<sup>e</sup> année

[www.agrartechnik.ch](http://www.agrartechnik.ch)

### Éditeur

Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture (ASETA)  
Werner Salzmann, président  
Aldo Rui, directeur

### Rédaction

Tél.: 056 462 32 00  
Roman Engeler: [roman.engeler@agrartechnik.ch](mailto:roman.engeler@agrartechnik.ch)  
Heinz Röthlisberger: [heinz.roethlisberger@agrartechnik.ch](mailto:heinz.roethlisberger@agrartechnik.ch)  
Dominik Senn: [dominik.senn@agrartechnik.ch](mailto:dominik.senn@agrartechnik.ch)  
Ruedi Hunger: [hungerr@bluewin.ch](mailto:hungerr@bluewin.ch)  
Ruedi Burkhalter: [r.burkhalter@agrartechnik.ch](mailto:r.burkhalter@agrartechnik.ch)

### Abonnements et changements d'adresse

Ausserdorfstrasse 31, 5223 Riniken  
Tél.: 056 462 32 00, Fax 056 462 32 01  
[www.agrartechnik.ch](http://www.agrartechnik.ch)

### Directeur de la publication

Dr Roman Engeler, Ausserdorfstrasse 31  
5223 Riniken (AG)  
Tél.: 079 207 84 29  
[roman.engeler@agrartechnik.ch](mailto:roman.engeler@agrartechnik.ch)

### Annonces

Alex Reimann  
vente d'annonces  
Tél.: 079 607 46 59  
[inserate@agrartechnik.ch](mailto:inserate@agrartechnik.ch)

### Tarif des annonces

Tarif valable: 2018  
Rabais pour la parution simultanée dans *Schweizer Landtechnik*

### Production et expédition

AVD Goldach AG  
Sulzstrasse 10-12  
9403 Goldach (SG)

Paraît 11 fois par an

### Prix de l'abonnement

Suisse: CHF 110.- par an (TVA incluse)  
Gratuit pour les membres de l'ASETA  
Étranger: CHF 135.- (TVA exclue)

### Prochain numéro

**Thème principal**  
**Travail du sol**

### Impression

Groupeurs de petites bottes

### En savoir plus

Capteurs de position dans le machinisme agricole

### Plate-forme

Innovations pour la forêt

L'édition 09/2018 paraîtra

le 13 septembre 2018.

Dernier jour pour les ordres d'insertion:

31 août 2018

## Cours de conduite G40

Tout titulaire d'un permis de catégorie G qui a participé au cours de conduite G40 est autorisé à conduire des véhicules spéciaux et des tracteurs agricoles à une vitesse de 40 km/h au maximum. Le cours de conduite G40 de l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture est reconnu par l'Office fédéral des routes (OFROU) et annoté dans le permis de conduire. Voir le site [www.fahrkurse.ch](http://www.fahrkurse.ch) pour davantage d'informations.

## Formation OACP

Lieu: Riniken AG

Module	Date
Premiers secours, allemand	sur demande
OTR1 et tachygraphie, allemand	sur demande
Assurer la charge, allemand	16.11.2018
Véhicules et technique, allemand	15.12.2018

## Cours pour caristes

Approuvé par la Suva, contrepoids, chariots télescopiques et élévateurs

Lieu et langue	1 <sup>ère</sup> journée	2 <sup>e</sup> journée
Goldach SG, allemand	sur demande	sur demande
Chavornay VD, français	01.10.2018	02.10.2018
Chavornay VD, français	04.10.2018	05.10.2018
Oberbipp BE, allemand	18.10.2018	19.10.2018
Rümlang ZH, allemand	26.10.2018	27.10.2018

## Cours de soudure

Lieu: Riniken AG

Type de cours	Dates
Soudage manuel à l'arc, allemand	15 et 16.10.2018
Soudage de métal sous gaz de protection, allemand	18 et 19.10.2018
Soudage Wolfram sous gaz de protection, allemand	01 et 02.11.2018